**Smluvní strany/ Contracting parties**:

**Akademie múzických umění v Praze** / *Academy of Performing Arts in Prague*

Veřejná vysoká škola zřízená zákonem. č. 111/1998 Sb., ve znění pozdějších předpisů,

*Public university established by the Higher Education Act No. 111/1998 Coll., as amended,*

do obchodního rejstříku se nezapisuje

*not listed in business register*

se sídlem / *with its registered office at*: Malostranské nám. 12, 118 00 Praha 1

IČO / *Id. No.*: 61384984, DIČ / *VAT Id.*: CZ61384984,

zastoupena / *represented by*: Janem Sedláčkem, kvestorem AMU/ *Bursar of AMU*

Osoba odpovědná za realizaci této dohody / *Person authorised to conduct substantive negotiations:***doc. Mgr. MgA. et MgA. Sylva Stejskalová, Ph.D.** Tel.: + **420 234 244 169**e-mail: **sylva.stejskalova@hamu.cz**(dále jen „AMU“ / *hereinafter the “AMU”*)

a / *and*

**KUUDENIGN SAMPSON**

Datum Narození/ *Date of birth*: **xxxx**

Místo a stát narození/ *Place, country of birth*: **Accra, Ghana**

Bytem/ *Permanent address:* **G7. PIGEON PEA STREET. (House number) : DM/B/015, DOME, Accra**

Občanství/ *Citizenship*: **Ghana**

Číslo identifikačního průkazu/ *Identification document number (ID number):* **xxxx**

Vydal/ *Issuing authority*: **Passport office Accra, GHA**

Stát daňové rezidence/ *Tax domicile*: **Ghana**

Confirmation of tax residency issued:, **non-business** entity

Je/není permanentní sídlo v ČR/ *Permanent establishment in the Czech Republic*: **Ne/ *NO***

Pobyt na území České republiky delší než 183 dnů v kalendářním roce (po sobě nebo v několika obdobích) / *Residing in the Czech Republic longer than 183 days in the calendar year (consecutively or in several periods):* **Ne / *NO***

Jsem skutečným vlastníkem příjmů, které jsou podle daňových zákonů Nizozemska mým příjmem/ *I am the true owner of the income, which under the tax laws of the* ***GHANA*** *is my income*: **Ano/ *YES***

Tel: **xxxx**

E-mail:

**BANK ACCOUNT DETAILS**

Account name. **Kuudenign Sampson**

Bank**:**

Branch no / Account no:

Swift Code:-

IBAN:

Bank Adress:

The preferred currency in which the amount of the payment will be made is **CZK**

(dále jen „Partner“ / *Hereinafter the “Partner”*)

uzavírají dle § 1746 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění následující smlouvu o zajištění výuky:

*hereby conclude, in accordance with Section 1746 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, the following Teaching Agreement:*

**I. Předmět smlouvy / Subject of Agreement**

1. Partner se zavazuje zajistit jako lektor v dále uvedeném rozsahu výuku na katedře bicích nástrojů a katedře jazzové interpretace Hudební a taneční fakulty Akademie múzických umění v Praze v následující době plnění:

*The Partner commits him**to teach at the Percussion Instruments and Jazz Interpretation Departments of the Faculty of Music and Dance at the Academy of Performing Arts in Prague for the following period of time:*

**Termín / Time period: 4. 6. - 7. 7. 2025**

**Délka/ Length of tuition:**

**Název / Name: African Xylophone masterclass, Bewa dance masterclass, Music education workshop, Dagaari liturgy workshops, Ghanaian music workshops**

**Lektor / Instructor: Kuudenign Sampson**

**Místo plnění / Place of performance**: Hudební a taneční fakulta AMU v Praze, Malostranské nám. č. 13, Praha 1, Česká republika a přidružené lokace dle podrobného plánu kateder.

*Music and Dance Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague, Malostranské nám. no. 13, Prague 1, Czech Republic and associated locations according to the detailed departmental plan.*

1. Plnění, které se touto smlouvou zavazuje Partner poskytnout AMU, sestává zejména ze služeb pedagoga zahrnujících účast lektora na workshopu a teoretickou a praktickou výuku studentů.

*The performance which the Partner hereby undertakes to provide to AMU consists primarily of teaching* *services including instructor’s attendance at the workshop and theoretical and practical lessons of students and giving tutorials.*

1. AMU se dále zavazuje poskytnou Partnerovi přístup do všech prostor HAMU, ve kterých bude Partner moci poskytovat sjednané služby lektora.

*AMU further undertakes to provide the Partner with access to all premises where the Partner will be able to provide the agreed lecturer services.*

1. Partner je povinen při výkonu poskytování služeb dodržovat platná obecně závazná pravidla a bezpečnostní předpisy AMU. AMU nenese odpovědnost za jakoukoli škodu nebo újmu, která by mohla vzniknout Partnerovi při poskytování služeb, pokud taková škoda nebo újma nebyla způsobena AMU.

*The Partner is obliged to comply with the valid general binding rules and safety regulations of AMU during the provision of the services. AMU will not be liable for any damage or harm that may occur to the Partner during the execution of the services in case such damage or harm have not been caused by AMU.*

1. Smluvní strany jsou povinny se vzájemně informovat o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné dodání služeb a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné dodání služeb.

*The Contracting Parties shall keep each other informed of all circumstances relevant to the proper and timely delivery of the contracted services and shall provide the necessary cooperation for the proper and timely delivery of the contracted services.*

1. Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je tato povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.

*If any circumstances appear by any of the Contracting Parties that may jeopardize the proper of providing services contracted under this Contract, the latter shall immediately notify the other party without undue delay and call for a meeting of the representatives authorised to sign this Contract.*

**II. Odměna a platební podmínky / Fee and Payment Terms**

1. Za řádné splnění závazku uvedeného v čl. I. smlouvy se zavazuje AMU uhradit Partnerovi sjednanou odměnu. Odměna byla sjednána v následující výši a složení: **37 000 CZK (**slovy**: Třicet sedm tisíc Korun Českých) za vedení workshopů**. Další součástí honoráře je poskytnutí **letenek Accra, GHA – Praha ČR a zpět (hrazeno AMU) ve výši 21 990 Kč**. Smluvní strany sjednaly, že cena je závazně vyjádřena a stanovena **v Kč**. Odměnu AMU uhradí Partnerovi v měně **Kč v hotovosti**. Partner si sám hradí veškeré náklady spojené s vízovými poplatky, ubytováním, místní dopravou, pojištěním a životními náklady v ČR.

*For due performance of the commitment stated under Article I hereof, AMU undertakes to pay the Partner the agreed fee. The fee consists of these amounts****:*  *37 000 CZK*** *(in words:* ***Thirty seven thousand Czech crowns****) for conducting the workshops. The additional part of the fee is the provision of* ***air tickets Accra, GHA - Prague Czech Republic and back (paid by AMU) in the amount of 21 990 CZK****. AMU shall pay the fee to the Partner in* ***CZK in cash.*** *The Partner is responsible for all costs related to visa fees, accommodation, local transport, insurance and living expenses in the Czech Republic.*

1. Odměnu AMU vyplatí hotově v časovém rozmezí 1 - 30 dnů od příjezdu na Hudební a taneční fakultu AMU.

*The fee shall be paid in cash within* *1 - 30 days* *upon arrival of Partner to HAMU Prague.*

1. Partner prohlašuje, že bere na vědomí, že poskytnutá odměna nebyla ve smyslu platných obecně závazných předpisů České republiky zdaněna, a že výhradně on odpovídá tak za splnění svých daňových povinností vyplývajících z této dohody. Partner stejně tak prohlašuje, jelikož není daňovým rezidentem v České republice, že výhradně on odpovídá za splnění svých zejména daňových povinností z této skutečnosti plynoucích (viz čestné prohlášení v příloze č. 1 této dohody).

*The Partner declares that she/he acknowledges that the provided fee was not taxed, and, according the the rules and regulations of the Czech Republic, is responsible for the fulfillment of her/his tax obligations under this Agreement, furthermore. The Partner declares that he/she is not a tax resident of the Czech Republic and thus is fully and exclusively responsible for the fulfillment of her/his obligations under this issue arising (cf. the statutory declaration in the Annex 1 to this Agreement).*

**III. Licence a další oprávnění/License and other authorisations**

1. Pro případ, že by Záznam zaznamenával autorské dílo nebo umělecký výkon Partnera, Partner tímto uděluje AMU nevýhradní, územně, množstevně ani jinak neomezené oprávnění (licenci) k užití těchto předmětů ochrany všemi způsoby, i po zpracování a jiné změně či po spojení s jiným dílem nebo prvky, zcela nebo zčásti, jakož i oprávnění k jejich zveřejnění, bez povinnosti licenci využít a s možností licenci postoupit nebo poskytnout jiným osobám podlicence.

*If the Fixation contains any copyrighted work or artistic performance of the Partner, the Partner hereby grants to AMU a non-exclusive, unrestricted (in terms of territory, number or otherwise) authorization (licence) to divulge and to use such protected subject matter in any manner, including after any adaptations or other changes or connection with other work or elements, in whole or in part, without the obligation to exploit the granted licence and with the option to assign the licence to another party or to grant sublicences.*

1. Licence se poskytuje na celou dobu trvání právní ochrany poskytnutých práv. *The licence is granted for the entire duration of legal protection of granted rights.*
2. Partner uděluje AMU svolení k užití jeho projevů osobní povahy (osobnostních atributů), tj. zejména jména, podobizny a zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby pořízených v souvislosti s plněním této smlouvy, zejména k účelům propagačním a vzdělávacím. Partner uděluje AMU souhlas s vytvořením fotografií a zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby ze Záznamu a s případným vytvořením dalších fotografií, zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby během workshopu a k jejich neomezenému užití.

*The Partner grants to AMU the authorization (licence) to use his/her personal attributes, i.e. mainly name, likeness, audio, video and audio-visual fixations created in connection with the performance of this Agreement, especially for promotional and educational purposes. The Partner grants AMU consent to the creation of photographs and audio, video and audio-visual fixations of the Partner from the Fixation and to the creation of other photographs, audio, video and audio-visual fixations of the Partner during the Workshop and for their unrestricted use.*

1. Partner prohlašuje, že užitím Záznamu AMU dle této smlouvy nedojde k zásahu do práv třetích osob.

*The Partner declares that the use of the Fixation by AMU hereunder shall not interfere with the rights of third parties.*

**IV. Osobní údaje/Personal Data**

1. Partner bere na vědomí, že AMU zpracovává jakožto správce jeho osobní údaje uvedené v záhlaví této smlouvy (dále jen „osobní údaje“) ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů (dále jen „Nařízení“), a to za účelem (i) plnění této smlouvy, (ii) plnění právních povinností AMU v oblasti daní a účetnictví a (iii) oprávněných zájmů AMU (případného budoucího uplatnění a obrany práv a povinností).

*The Partner acknowledges that AMU as a data controller process his/her personal data stated in the header of this Agreement (hereinafter referred to as “Personal Data”) within the meaning of regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter referred to as the “Regulation”), for the following purposes (i) performance of this Agreement, (ii)* *fulfilment of AMU's legal obligations in the field of taxes and accounting and (iii) AMU´s legitimate interests (future exercise and defence of rights and obligations).*

1. AMU bude uchovávat osobní údaje po dobu stanovenou příslušným právním předpisem a po dobu stanovenou touto smlouvou k užívání Záznamu.

*AMU shall keep the Personal Data* *for the period stipulated by the relevant legal regulation and for the period of use of the Fixation according to this Agreement.*

1. Partner je oprávněn vznést námitku proti zpracování osobních údajů pro účely oprávněných zájmů AMU. Partner má právo požadovat od AMU informace týkající se osobních údajů, přístup ke svým osobním údajům, vysvětlení týkající se jeho osobních údajů, právo na omezení zpracování, doplnění, opravu a likvidaci osobních údajů, jakož i další práva vyplývající z Nařízení. Partner má dále právo požadovat, aby AMU předala osobní údaje Partnerovi (nebo třetí osobě) ve strukturovaném, běžně používaném a strojově čitelném formátu. Všechna tato práva může Partner uplatnit osobně nebo písemně na adrese AMU. AMU vyhoví žádosti Partnera pouze po jeho řádné identifikaci. V případě, že má Partner za to, že došlo k porušení právních předpisů týkajících se zpracování jeho osobních údajů, je oprávněn podat stížnost u dozorového úřadu. Pro území České republiky je dozorovým úřadem Úřad pro ochranu osobních údajů. Partner souhlasí s tím, aby jeho osobní údaje byly předány a zpracovány osobami, které poskytují AMU právní, účetní, technické a organizační služby. AMU nemá v úmyslu předat osobní údaje mimo EU nebo mezinárodní organizaci.

*The Partner is entitled to object to processing of Personal Data for the purposes of the AMU’s legitimate interests. The Partner is further entitled to request from AMU the information on his/her Personal Data, the access to his/her Personal Data, the explanation about his/her Personal Data, restriction of the processing, supplement, amendment and the liquidation of the Personal Data, and to exercise other rights according to the Regulation. The Partner is entitled to request that AMU hands over the Personal Data to him/her (or to third party) in a structured, commonly used and machine-readable format. All these rights can be claimed by the Partner personally or in writing at the address of AMU. AMU shall comply with the request only after the proper identification of the Partner. If the Partner believes that legal regulations concerning personal data protection are being or have been breached during processing of his/her Personal Data, he is entitled to lodge a complaint with a supervisory authority. In the Czech Republic a supervisory authority is The Office for Personal Data Protection. The Partner acknowledges that his/her Personal Data may be handed over and processed by third parties which provide AMU with legal, accounting, technical and organizational services. AMU does not intent to hand over the Personal Data outside EU or to international organisation.*

**V. Závěrečná ustanovení/ Final Provisions**

1. Partner a AMU se dohodli, že rozhodným právem pro tuto smlouvu je české právo.

*The Partner and AMU have agreed that the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from this Contract shall be governed by Czech law.*

1. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém znění. Pokud nastane rozpor mezi jazykovými verzemi, má přednost česká jazyková verze.

*This Contract has been written in Czech and English version. In the case of potential disputes, the Czech version is dominant.*

1. Smlouvu je možné měnit jen písemnými vzestupně číslovanými dodatky. Dodatky musí být jako takové označeny a podepsány oběma smluvními stranami. Dodatky musí obsahovat dohodu o celém textu smlouvy. Změny smlouvy provedené v jiné, než takto sjednané formě smluvní strany vylučují. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových, nebo jiných elektronických zpráv.

*This Contract can be changed only by means of written amendments numbered in ascending order. Amendments as such must be marked and signed by both Contracting Parties. Amendments must contain an agreement on the entire text of the Contract. The Contracting Parties exclude changes to the Contract conducted in any form other than the thus agreed form.*

1. Touto smlouvou nevzniká mezi smluvními stranami pracovní poměr ani dohoda o pracích konaných mimo pracovní poměr podle zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů.

*This Contract does not establish any kind of employment relationship or agreement on work performed outside an employment relationship in accordance with Act No. 262/2006 Coll. of the Labour Code, as amended.*

1. Akademie múzických umění v Praze je osobou, na níž se vztahují povinnosti vyplývající ze zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Smluvní strany tuto skutečnost berou na vědomí.

*The Academy of Performing Arts in Prague is a legal entity subject to Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts. The Contracting Parties acknowledge this fact.*

1. Tato smlouva vyvolává právní následky, které jsou v ní vyjádřeny, jakož i právní následky plynoucí ze zákona a dobrých mravů. Jiné následky smluvní strany vylučují. Smluvní strany vylučují pro smluvní vztah založený touto smlouvou použití obchodních zvyklostí zachovávaných obecně i obchodních zvyklostí zachovávaných v daném odvětví i použití zavedené praxe smluvních stran. Vedle shora uvedeného si strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.

*This Contract will induce the legal consequences which are expressed herein as well as legal consequences following from the law and from ethics. The Contracting Parties exclude other consequences. For the contractual relationship established by this contract, the Contracting Parties exclude the use of generally observed business customs as well as business customs observed in the given sector and the use of the Contracting Parties established practices*.

1. Smluvní strany potvrzují, že tato smlouva je projevem jejich svobodné a vážné vůle, byla sjednána určitě a srozumitelně, nikoliv v tísni a/nebo za jednostranně nevýhodných podmínek.

*The Contracting Parties confirm that this Contract is the expression of their free and serious will, that it was negotiated definitely and comprehensibly, and not in distress and/or under unilaterally adverse conditions.*

1. Tato smlouva je vyhotovena ve třech vyhotoveních, z nichž každé, pokud obsahuje podpis oprávněného zástupce AMU a podpis Partnera, je považováno za originál. AMU obdrží dvě vyhotovení a partner jedno vyhotovení smlouvy.

*This Contract has been drafted in three counterparts, each of which, provided it bears the signature of an authorised person of AMU and of the Partner, shall be considered as an original. AMU receives two counterparts and the Partner receives one counterpart.*

1. Smlouva nabývá účinnosti okamžikem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

*The Contract comes into effect at the time of its publication in the Register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., The Act on the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts).*

1. Tato smlouva má následující přílohy, které tvoří její nedílnou součást:

*This Contract has the following annexes, which form an integral part hereof:*

Příloha č. 1 - Potvrzení o daňovém domicilu Partnera

*The Annex 1 - The affirmation of the Partners Tax Residence*

V Praze/ *In Prague* V Praze/ *In Prague*

Jménem AMU/ *On behalf of AMU:* Partner:

..................................... ..........................................

**prof. Ivan Klánský** **Kuudenign Sampson**

Děkan Hudební a taneční fakulty AMU/

Dean of Music & Dance Faculty AMU

.....................................

**Mgr. Bc. Jan SEDLÁČEK, Ph.D.**

Kvestor AMU